

Porównanie tłumaczeń Rzymian 2:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	ale — w — ukryciu Judejczykiem, i obrzezanie serca, w duchu, nie literę, tego — pochwała nie od ludzi, ale od — Boga.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	ale ten w ukryciu Judejczyk i obrzezanie serca przez Ducha nie pismem tego pochwała nie od ludzi ale od Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	lecz Żydem jest się przez to, co ukryte, i obrzezanie serca (dzieje się) w duchu,* nie według litery – taki ma pochwałę nie od ludzi, lecz od Boga.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ale (ten) w ukryciu* Judejczyk, i obrzezanie serca przez ducha, nie literę, tego pochwała nie od ludzi, ale od Boga. 3)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	ale (ten) w ukryciu Judejczyk i obrzezanie serca przez Ducha nie pismem tego pochwała nie od ludzi ale od Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Żydem jest się wewnątrz, obrzezanie serca jest sprawą ducha, nie litery. Taki właśnie człowiek zyska pochwałę — nie u ludzi, lecz u Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale ten jest Żydem, kto jest nim wewnątrz, i <i>to jest obrzezanie</i> , co jest obrzezaniem serca, w duchu, nie w literze, którego chwała nie <i>pochodzi</i> od ludzi, lecz od Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale który jest w skrytości Żydem i obrzezka serca, która jest w duchu, nie w literze, której chwała nie jest z ludzi, ale z Boga.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale który w skrytości Żydem jest, i obrzezanie serca w duchu, nie w literze: którego chwała nie z ludzi, ale z Boga jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	ale prawdziwym Żydem jest ten, kto jest nim wewnątrz, a prawdziwym obrzezaniem jest obrzezanie serca, duchowe, nie zaś według litery. I ten właśnie otrzymuje pochwałę nie od ludzi, ale od Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale ten jest Żydem, który jest nim wewnątrz, i to jest obrzezanie, które jest obrzezaniem serca, w duchu, a nie według litery; taki ma chwałę nie u ludzi, lecz u Boga.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	ale Żydem jest ten, który jest nim wewnątrz, a prawdziwym obrzezaniem jest obrzezanie serca przez Ducha, a nie przez literę. Ten ma chwałę nie od ludzi, ale od Boga.

¹⁾ <x>50 10:16</x>; <x>50 30:6</x>; <x>300 4:4</x>; <x>570 3:3</x>; <x>580 2:11</x>

²⁾ <x>530 4:5</x>

³⁾ Sens: według cech wewnętrznych, według sposobu postępowania.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Żydem jest się wewnątrz, a prawdziwym obrzezaniem jest obrzezanie serca według Ducha, a nie według litery. Taki człowiek otrzymuje pochwałę od Boga, a nie od ludzi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	lecz Judejczykiem — ten w ukryciu, i obrzezaniem — to w sercu według Ducha, a nie według litery. Pochwała takiego nie od ludzi, ale od Boga.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	ale prawdziwym Żydem jest ten, kto jest nim wewnątrz, a prawdziwe obrzezanie dotyczy serca, dokonuje się w duchu, a nie według litery. Taki człowiek znajduje uznanie u Boga, a nie u ludzi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	lecz ten jest prawdziwym Żydem, kto jest nim wewnątrz. Liczy się również obrzezanie serca, które wynika z ducha, a nie z litery. Prawdziwa też chwała nie pochodzi od ludzi, lecz od Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але той є юдеєм, хто в середині такий; і те є обрізання, яке в серці за духом, а не за Писанням; і йому похвала не від людей, а від Бога.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	ale to Żyd w skrytości, i obrzezanie serca w Duchu a nie w literze. Jego pochwała nie pochodzi od ludzi ale od Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przeciwnie, prawdziwy Żyd jest Żydem od wewnątrz, a prawdziwe obrzezanie jest obrzezaniem serca, duchowym, a nie dosłownym, tak aby jego chluba pochodziła nie od innych ludzi, ale od Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale ten jest Żydem, kto jest nim wewnątrz, a jego obrzezaniem jest obrzezanie serca przez ducha, nie zaś przez spisany kodeks. taki ma pochwałę nie od ludzi, lecz od Boga.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Prawdziwym Żydem jest ten, kto jest nim wewnątrz, a prawdziwym obrzezaniem jest przemiana serca, dokonująca się dzięki Duchowi, a nie literze Prawa. Taki człowiek podoba się Bogu i nie potrzebuje pochwały od ludzi.